

Mythologie, Lyon, 1612 - III, 11 : Du Tartare

Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)

Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre III

Ce document est une traduction de :

[Mythologia, Francfort, 1581 - III, 11 : De Tartaro](#)

Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre III

Ce document est une transformation de :

[Mythologia, Venise, 1567 - III, 11 : De Tartaro](#)

Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X

Ce document a pour résumé :

[Mythologie, Lyon, 1612 - X \[26\] : Du Tartare](#)

Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre III

[Mythologie, Paris, 1627 - III, 12 : Du Tartare](#) est une révision de ce document

Informations sur la notice

Auteurs de la noticeÉquipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

Citer cette page

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur), *Mythologie*Lyon, 1612 - III, 11 : Du Tartare, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 25/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6553>

Copier

Présentation du document

PublicationLyon, Paul Frellon, 1612

ExemplaireMünchener DigitalisierungsZentrum (MDZ): exemplaire d'Augsburg,
Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76
Formatin-4
Langue(s)Français
Paginationp. 224-[226]
Illustrationaucune

Du monde

Toponymes[Tartare \(zone géographique/territoire\)](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière
modification le 25/11/2024

Du Tartare.

CHAPITRE XI.

A PRES que les ames des meschans souillées de plusieurs enormes vices, ont esté par tortures & questions examinées par les Iuges, & qu'ils ont eu suffisante preuve & connoissance de leurs forfaits, pour auoir aux despens & dommages de beaucoup de gens vescu au milieu de toutes voluptez & delices, pour auoir esté maistres à leur patrie, pour auoir à force d'argent trompé beaucoup de personnes, pour auoir par auarice abandonné ou leurs amis, ou les gens de bien, ou leurs parens, ou leurs bienfaiteurs; pour auoir par corruptions & presens negligé la religion & seruice de Dieu, on les met entre les mains des Furies pour les trainer au Tartare, lieu des tourmens, où l'on ne void goutte, & ne loist d'en iamais sortir. Tous asserment que ce Tartare est vn lieu bien antique: & Aristophane Poëte comique croid qu'il ait esté de mesme aage que la Nuit & cette confuse matiere du monde, disant en sa comedie tiltree Les oyseaux:

*Tout estoit vn chaos, vn noir Erebe, & nuit,
Vn Tartare profond: la Terre estoit encore
Confuse en cet amas, sans Ciel, sans Air, sans Aure.*

Il semble qu'Hesiodé en sa Thegonie croie que le Tartare soit né de cette masse confuse qu'on appelloit Chaos:

*Premierement nasquit le Chaos, puis après
La terre aux larges flancs, pour domicile exprés
Des souverains qui sont sur l'Olympe leur erre;
Puis le Tartare obscur enfoncé sous la terre.*

Il y auoit vne grande distance entre la terre & le Tartare, & autāt que la terre est eslongnee du ciel, autant pensoit-on que le Tartare le fust de la terre, comme l'exprime ledit Poëte:

*Le Tartare est autant dessous terre abyssmé,
Comme s'espan d'en long la distance & l'espace
Du ciel hault esléué jusqu'en la terre basse.
Car s'on abat du ciel vne enclume de fer,
A peine pourra elle en terre deu aller
Dans le dixiesme iour: si de terre on la iette
Dans le Tartare creux, il faudra qu'elle mette
Jusqu'au dixiesme iour deuant qu'y aborder.*

Des

*Des gros barreaux de fer viennent sur fort border,
 Qu'une nuit à trou rangi encerne obscur & sombre,
 Lieu propre à contenir de maint trespasé l'ombre.
 Que ce Tartare soit vn lieu tres-obscur, Homere le nous enseigne au
 8. de l'Iliade:*

*Où bien je le prendrai pour le précipiter
 Jusques sous le plus creux de ce manoir terrible
 Que l'on nomme Tartare, où est le gouffre horrible,
 Et le profond Barathre niant portes de fer:
 Lieu tant enfoncé sous terre & dans l'enfer,
 Comme s'estend en long la distance & l'espace
 Du ciel hault esléé jusqu'en la terre basse.*

Et que ce lieu-ci, & l'Erebe & le Chaos soient l'endroit où les meschans
 sont en perpetuels toutmens, l'autheur du Dialogue nommé Axioche
 le declaire: Ceux qui toute leur vie n'ont cessé de mal-verser & commettre des
 meschancetez, les Furies les trainent au Tartare, en l'Erebe & au Chaos où est la
 demeure des peruers & reprounez, & les cruciez à eux des Danaïdes qu'elles ne
 peuvent iamais remplir, & la soif de Tantale qu'il ne peut estancher. Platon au
 Phædon prenant le Tartare pour le lieu mesme qu'Homere appelle
 Barathre, qu'il cuide estre presque au centre & milieu de la terre, d'où
 & où toutes les eaux coulent vers la fin du Dialogue de la Rhétorique
 l'appelle Prison des meschans: Ceux qu'on trouuera auoir iniustement & sans
 crainte de Dieu resus, vont en vne prison de punition & iuste supplice, qu'on ap-
 pelle Tartare. C'est aussi là qu'on tenoit les ames enchainées: tesmoing
 Aeschyle au Promethee.

*Car s'il m'eust enfoncé dessous terre & enfers
 Au Tartare sans fond, de cordes & de fers
 Il m'eust encheuistré d'une lieure ferme
 En ce manoir fumeux qui les ames enferme.*

Voilà ce qui se trouue touchant le Tartare. Voions maintenant
 ce qu'il y a de caché la dessous. Quelques anciens ont creu que le
 Tartare fust vn lieu sous les deux puiors du monde, comme disoit
 Crates, tant à cause de la rigueur du froid, qu'à cause aussi de la lon-
 guent des tenebres qui y sont. Mais ie croi qu'ils se sont trompez:
 d'autant que ceux qui habitent sous l'Equateur ou cercle equinoctial,
 ont leurs nuits beaucoup plus espaisées & tenebreuses que ceux qui
 sont près des puiors. Car combien que ceux qui sont sous le puior Ar-
 ctique ou Septentrional, aient six mois continuels de nuit, pendant
 que le Soleil passe les signes du Midi, depuis le commencement de la
 Liure ou Balance iusques à la fin des Poissons: toutefois ce n'est pas
 vne nuit si sombre, que l'on n'y puisse bien lire: & pouttant il n'y a
 pas beaucoup d'apparence d'appeller ce lieu Tartare à cause de son

Qu'est-ce que
le Tartare.

obscurité. l'en croirois plustost Zezes, qui tient que le Tartare soit vn embrasement sousterrain, d'autant que s'engédrent là des vapeurs, d'où procedent des clameurs & bruits incertains, & des tremblemens, dont le nom de Tartare est venu; parce qu'il y a là beaucoup de troubles & perturbations, que les Grecs nomment *Tarachis*. Toutefois il ne fault pas penser que ce lieu-là ait esté ainsi nommé pour estre seul où telles choses auiennent. car il y en a d'autres de mesme effect, qui selon leur diuerse situation obtiennent diuers noms. quand telle chose se fait en hault, c'est l'*Æther*; quand elle se fait sous terre, c'est le Tartare. Mais que dirons-nous que c'est que le Tartare, où les morts sont emmenez, & d'où l'on ne reuiet jamais? La terre mesme, sous laquelle les corps sont ensepuels, qui tumbans vne fois en cette perpetuelle prison, n'en peuvent jamais releuer, qu'au dernier iour. On dit qu'il y a des lacs audict lieu qui regorgent de gros boüillons de feu; d'autres aussi tout-glacez, dans lesquels les ames des meschâs sont les vnes après les autres noiees par le Demon, comme dit Plutarque au traité de la tardifue vengeance de Dieu. Les lieux sousterrains fremissans & boüillonnans en feu à cause de beaucoup de vapeurs qui s'amassent sous terre, ont faict croire ce que dessus. Telles choses donc furent inuentees pour tenir le monde en ceruelle, & destourner les hommes de mal; & si on l'eust ainsi creu, il y eust en en toutes saisons peu de meschans, peu de meurtriers & d'assassins, peu de voleurs & brigands. Et pleust à Dieu qu'auourd'hui ceux mesme qui se disent imitateurs de Iesus Christ, adjoustaient foi non aux fables, non aux vaines & friuoles inuentions & feintises des Poëtes, mais bien à nostre Seigneur Iesus Christ seul veritable, seul sage, seul auteur de tous biens. Si on l'escoutoit lors qu'il menace les meschans de supplices & damnation eternelle, qui se periureroit? qui voleroit? qui outrageroit son frere & prochain, ou vn homme de bien? qui le tromperoit? qui seroit l'homme si sot, si ignorant & detestable qui osast sans apprehension quelconque iuger les differends d'autrui, s'il croioit qu'il a vn iour à rendre compte des iugemens & sentences qu'il aura donnees? Et d'autant qu'on n'adiouste aucune creance ni aux paroles des anciens, ni à la doctrine mesme de Iesus Christ, cela est cause que tout est rempli de fraudes, de trahisons, de quereles, de procez, de periuremés. Et quant aux iugemens, l'autorité & credit d'un riche homme y a plus de puissance que les loix ou humaines ou diuines. Mais en fin les peruers periront miserablement. Voila quant au Tartare: disons desormais des autres Ministres d'enfer: & premiere-ment de la Nuit.

CHAP.